

「中国同時代小説翻訳会」と『小説導熱体』

立松 昇一

現在日本で中国の小説を翻訳して紹介する雑誌は、私の知る限りではそれほど多くない。『中国現代文学』（ひつじ書房）と『蓮霧』（日本世界華文微型小説研究会）の二誌くらいだ。当会「中国同時代小説翻訳会」は、最初中国の小説を読むのが好きな方数名が発起人になってスタートした。そのうちの一人は都合で退会されたが、中国の今の、熱い「熱」を伝えようとして始まったのが当会の翻訳会だ。まず自分が読んで気に入った小説の魅力を五百字程度でまとめて会員のみなにして、みなから意見を聞き、それから翻訳に取りかかる。会員の方は多くが社会人で集まる時間もなかなか取れないので、メーリングリストを利用してメールのやり取りで会を進めている。しかし、年に最低一度は会合を開いて交流を図るようにしている。

当会の目的は、仕事をしながらあるいは勉学を続けながら、翻訳に興味を持っている若い方に翻訳力を向上させてもらうことに主眼をおいている。提出された訳文は、会の代表が中心となってチェックしている。会員になるには翻訳に興味があれば、誰でも参加できる。会費はいまのところ不要だ。AコースとBコースに分かれ、Aコースは自分で作品を選

定して翻訳していくコース、Bコースは会の代表が選定したものを翻訳していくコースだ。ある程度力がついたら、AからBへコースを変える。現在会員数は二十二名だ。

二〇一八年八月に『小説導熱体』（白帝社発行）を創刊した。会員の翻訳を中心に依頼原稿を掲載している。特集は畢飛宇、名家エッセイは莫言と賈平凹、短篇小説は残雪の作品。蘇童コーナもある。省別作家地図、中国の街角などのエッセイと多彩だ。小説導熱体グループの翻訳作品として蘇童「傘」、周李立「天使の階段」、苗焯「日曜の朝、ピクニックへ」がある。

当会は翻訳料を「TATE翻訳室」の基金から支払うことにしている。

原著者や協力会員などの協力のもと、まずは五号を目指して進んでいく予定だ。

（連絡先：
statemat@jcom.
home.ne.jp）千葉県柏市光ヶ丘2
ー5ー5 立松昇一

（作者：中国同時代小説翻訳会代表）



“大江健三郎文学研究中心”成立

徐瑛

2019年3月28日，“大江健三郎文学研究中心”在浙江越秀外国语学院宣布成立，同时召开了“国际视野中的大江健三郎文学研究”暨第四届大江健三郎文学研讨会。

东京大学文学部沼野充义教授，阿姆斯特丹大学文化研究院艾斯特·普林教授，随笔家尾崎真理子女士，作家松家仁之先生，拓殖大学立松升一教授，中国社科院外文所所长陈众议，浙江省作家协会主席艾伟，贵州人民出版社策划部主任陈继光，人民文学出版社外国文学编辑部陈旻，北京大学中文系主任陈晓明，北京社会科学院文学所研究员陈言，《当代作家评论》杂志主编韩春燕，中国社科院外文所俄罗斯室主任侯玮红、研究员万海松，《鲁迅研究月刊》杂志主编黄乔生等数十位国内外嘉宾出席了会议。著名作家莫言因故无法出席，特发来视频致贺。

浙江越秀外国语学院校长徐真华、党委书记费君清、副校长叶兴国、朱文斌等领导和教师参加了此次会议。

会上举行了“大江健三郎文学研究中心”成立仪式。浙江越秀外国语学院党委书记费君清发表致辞并进行了揭牌。研究中心主任许金龙表示，“大江健三郎文学研究中心”成立后，中心成员将承担起大江先生作品的翻译工作。大江健三郎作品的第一批次翻译全十四卷，近期即将复印。第二批次全十六卷的翻译工作目前也已经展开，并将在此基础上进行科研研究。人民文学出版社将在2020年出版本次翻译作品。

“大江健三郎文学研究中心”是目前国内第一家也是唯一一家针对大江健三郎文学的研究机构。中心将利用这个平台组织大江国际学术研讨会，聚集国内外学者、翻译家、评论家等进行广泛深入的学术交流。

（作者单位：浙江越秀外国语学院）

“鲁迅与世界研究中心”成立

本刊编辑部

2019年5月15日在浙江越秀外国语学院宏伟的图书馆正厅，由浙江越秀外国语学院与鲁迅文化基金会共同举办了“鲁迅与海涅”中德诗歌会，同时举行了“鲁迅与世界研究中心”成立揭牌仪式。

“鲁迅与世界大师对话”是由鲁迅长孙、鲁迅文化基金会会长周令飞策划的大型文化活动。这次活动从德国邀请了德国诗人海涅的后裔代表，市长等数位嘉宾。

浙江越秀外国语学院校长徐真华教授、周令飞会长分别发表了热情洋溢的致辞。中德诗歌会在学校师生与德国嘉宾的积极参与下，场面十分热烈而充满诗情。浙江越秀外国语学院费正清书记代表学校向海涅家族后代马丁·罗斯博士等颁发了客座教授聘书。

“鲁迅与世界研究中心”经过前期筹划，由浙江越秀外国语学院与鲁迅文化基金会联合组建。揭牌仪式也在热烈的掌声中由双方共同完成。

“鲁迅与世界研究中心”主任张仕英教授表示：“鲁迅与世界”的话题，早已成为了时代的需要和学者们的共识。今后，“鲁迅与世界研究中心”将从基础工作做起，整理、收集世界各国关于鲁迅的研究资料，把握各个国家鲁迅研究的历史、现状与发展趋势，并围绕这些资料开展研究，努力将中心打造成中外学术交流的高端平台。同时与鲁迅文化基金会一起，积极开展鲁迅与世界文学大师的对话活动。从研究和普及的两个角度，使鲁迅精神成为我们的时代精神和人类的共同财富。

“周恩来—池田大作研究中心”在绍兴成立

本刊编辑部

2019年6月2日，中国首个“周恩来—池田大作研究中心”在浙江越秀外国语学院成立。来自日本创价大学，北京大学、复旦大学、南开大学、中山大学、井冈山大学的专家学者和绍兴周恩来纪念馆等嘉宾见证了揭牌仪式。

1974年12月5日，周恩来与池田大作进行了历史性的会见，促进了中日邦交正常化。1975年4月，池田先生创办的创价大学接受新中国首批6名公派留学生。他本人也于1983年获联合国和平奖，1990年获中日友好“和平使者”。

“首届中国池田大作研究机构负责人圆桌会议”上，专家就“文明互鉴：人类命运共同体理念与池田大作思想”进行了学术研讨。

浙江越秀外国语学院徐真华校长说，深入研究周恩来与池田大作的中日友好与和平事业，对于实现中日关系行稳致远及构建“人类命运共同体”具有重大的理论和现实指导意义。

“周恩来—池田大作研究中心”主任王宗杰教授表示，中心成立后，将集聚国内外资源和研究力量，加强与日本的研究交流，积极开展周恩来——池田大作研究，为中日关系提升及两国民间相亲做出贡献。